

## О ПЕРЕВОДЕ СОБСТВЕННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ В МУЛЬТСЕРИАЛЕ THE PENGUINS OF MADAGASCAR НА РУССКИЙ И ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫКИ

### *About the Translation of Proper Names in the Animated TV Series The Penguins of Madagascar into Russian and Polish*

**Keywords:** *audiovisual translation, The Penguins of Madagascar, domestication, foreignization, animated TV series*

**Contact:** *Uniwersytet Śląski w Katowicach; marynialukosek@gmail.com*

Процесс глобализации, технологический прогресс и популяризация массовой культуры оказывают в современном мире большое влияние на распространение культуры массового общества, неотъемлемой частью которой является сериал – один из наиболее распространённых видов аудиовизуального текста (Lipińska 2016: 297). Согласно одной из дефиниций сериал, это «телевизионное художественное зрелище, состоящее из большого количества серий с одними и теми же действующими лицами» (Бычкова 2016: 48–49). В современном мире сериалы воздействуют на окружающую нас действительность путём формирования моделей поведения, новых ценностей, а кроме того, они считаются также способом влияния на реальную жизнь (Бычкова 2016: 48).

К пространству аудиовизуальных текстов относится также мультсериал *The Penguins of Madagascar* (*Пингвины из Мадагаскара*), являющийся американским спин-оффом фильмов *Madagascar* (*Мадагаскар*). Сюжет сосредоточивается на приключениях четырёх пингвинов-командосов, следящих за порядком в зоопарке в Манхэттене, и пытающихся пресечь попытки короля Джулиана единолично в нём властвовать<sup>1</sup>.

Диалоги данного сериала переводятся с помощью дубляжа, который чаще всего применяется в случае перевода аудиовизуальных текстов для детей и кото-

---

<sup>1</sup> Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Пингвины\\_из\\_Мадагаскара\\_\(мультсериал\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Пингвины_из_Мадагаскара_(мультсериал)) (2023-03-21).

рый не зависит от принятого в стране способа перевода произведений экранной культуры.

Переводчиком сериала на польский язык является Бартош Вежбента, создавший диалоги 33 эпизодов. Информация о переводчике / переводчиках *The Penguins of Madagascar* на русский язык, в свою очередь, отсутствует. Мультсериал транслировался на каналах ТНТ и 2x2. Материал для анализа был почерпнут из выбранных серий первого сезона.

В рассматриваемом сериале встречаются разные имена собственные, представляющие собой интерес с точки зрения способов их перевода на русский и польский языки. Они выполняют индивидуализирующую функцию, потому что они обозначают индивидуальный предмет, выделяя его из группы денотатов (Ермолович 2001: 11–12). Добавим, что согласно В.В. Виноградову, «имя собственное – всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своём роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта» (Виноградов 2001: 150). Таким образом, процесс передачи собственных имён оказывается сложной задачей, требующей от переводчика широких знаний и креативности. Представленные примеры рассматриваются с точки зрения классификации имён собственных, предложенной К. Хейвовским, который выделяет антропонимы, топонимы, хрематонимы и идеонимы.

Первой из обсуждаемых категорий являются антропонимы. Антропоним – это имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак (Ермолович 2001: 38). К группе антропонимов относятся личные имена, фамилии, отчества (патронимы), родовые имена, прозвища, клички, псевдонимы или криптонимы (скрываемые имена) (Борисов 2016: 7).

К данной группе примеров относятся имена главных героев сериала:

английское имя	польское имя	русское имя
Rico	Rico	Рико
Kowalski	Kowalski	Ковальский
Marlene	Marlenka	Марлин

King Julien / Ringtail	Król Julian / Ogoniasty	Король Джулиан / Хвостатый
Maurice	Maurice	Морис
Mort	Mort	Морт

Одним из самых популярных способов перевода имён главных персонажей мультсериала считается транскрипция с одновременным приспособлением звучания к фонетическим правилам вторичного языка (к примеру, Rico, Maurice, Mort). В связи с тем, что имена собственные вводятся в их оригинальной форме, аудио-визуальный текст не адаптируется полностью к реалиям целевой культуры. Стоит добавить, однако, что в польских диалогах имя выдры *Marlene* звучит *Marlenka* и вызывает коннотации, связанные с названием пирожного. Интересно, что в отношении Короля Джулиана Шкипер часто применяет прозвище *Ringtail*, обозначающее вид лемура с долгим черно-белым хвостом (таким лемуром является именно Джулиан). В сериале данное имя обладает слегка пренебрежительным оттенком, что удаётся сохранить как в русском, так и польском переводах благодаря словам *Ogoniasty / Хвостатый*, которые относятся к животным с большим хвостом<sup>2</sup>.

английское имя	польское имя	русское имя
Alice	Alice / strażniczka	Элис
Phil	Phil / Edek / Stefan / stary	Фил
Bada и Bing	Bolo и Lolo / Bada и Bing	Бада и Бинг

В польском переводе встречаемся также со случаями смешения стратегии доместикации и форенизации в рамках передачи имён персонажей сериала. В отдельных сценках используется оригинальное звучание антропонимов, в то же время как в других фрагментах зрители сталкиваются со знакомыми им именами (Edek, Stefan), которые применяются в отношении одного лица, что вызывает большое недоразумение. Как подчёркивают реципиенты<sup>3</sup>, они теряются в мультсериале, так как иногда сложно определить, к кому обращаются герои, особенно если адресат сообщения в данный момент ещё не находится на экране.

<sup>2</sup> Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/260422> (2023-03-04).

<sup>3</sup> Режим доступа: <https://www.filmweb.pl/serial/Pingwiny+z+Madagaskaru-2008-468032/discussion/Ciekawostki%2C2201658> (2023-03-21).

Важно заметить, что фраза *bada bing* обозначает работу / дело / деятельности, которые могут быть сделаны без каких-либо трудностей или задержек<sup>4</sup>. В мультсериале два члена фразы используются в качестве имён двух горилл, которые при любой возможности решают проблемы силой, т.е. эффективно и быстро. Б. Вежбента, кроме имен *Bada* и *Bing* иногда применяет также имена *Bolo* и *Lolo*, которые напоминают исходные с точки зрения совпадения рифмы (-olo), и вызывают ассоциации с известными героями польских мультипликационных фильмов (*Wolek i Lolek*).

Среди анализируемых примеров выделяются также ситуации, в которых вместо антропонима появляются общие имена. Они относятся либо к выполняемой героями профессии (*strażniczka*), либо подчёркивают близкие отношения между лицами сериала (*stary*).

английское имя	польское имя	русское имя
Skipper	Szef	Шкипер

В следующем примере сосредоточимся на польском переводе имени Skipper. Б. Вежбента на протяжении всех серий применяет в качестве его соответствия слово *Szef*. Такое переводческое решение обусловлено тем, что пингвины считают себя солдатами, в связи с чем наличие лица, руководящего коллективом, является необходимостью. Лексема, использованная в польской версии сериала, подчёркивает уважение к Шкиперу и его главенствующую позицию. Само слово *Skipper* – это морское судоводительское звание, обозначающее командира, а в настоящее время также капитана спортивных и других команд<sup>5</sup>. Стоит добавить, что в русских диалогах члены команды время от времени в отношении к Шкиперу пользуются формами глаголов с постфиксом *-me*, выражающим просьбу, пожелание или обращение к лицу в уважительной форме, напр., *Шкипер, смотрите!*

английское имя	польское имя	русское имя
Private	Szeregowy	Рядовой

Как замечалось в начале, пингвины считаются секретными командосами, в связи с чем появление среди них героя с именем *Private* не должно удивлять. Этот персонаж является самым молодым членом группы, поэтому использование

<sup>4</sup> Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bada-bing> (2023-03-21).

<sup>5</sup> Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/skipper> (2023-03-21).

в качестве имени низшего воинского звания подчёркивает неопытность, а иногда и глупость пингвина. Польский и русский переводчики применяют в данном случае функциональные эквиваленты, в связи с чем в целевых диалогах присутствуют имена *Szeregowy* и, соответственно, *Рядовой*. Такой выбор оказался возможным благодаря существованию таких же званий структур войска в Англии, Польше и России.

английское имя	польское имя	русское имя
Doctor Blowhole	Doktor Bulgot / Doktor Waleń Głębokie Gardło	Доктор Блоухол

Доктор Блоухол представляет собой главного антагониста сериала. Это злобный дельфин, гений и заклятый враг Шкипера. Само слово *Blowhole* обозначает дыхало и относится к дыхательному отверстию китообразных<sup>6</sup>. Русский переводчик решает использовать стратегию форенизации и передаёт антропоним в транскрибированной форме. Для многих реципиентов (особенно детей) оно будет восприниматься как интенциональное, в связи с недостаточными знаниями английского языка и тонкостей анатомии дельфинов. В польском сериале враг пингвинов известен как *Doktor Bulgot*. При дыхании дельфины пускают фонтанчики, а сам процесс напоминает кипение воды в чайнике, в связи с чем выбор звукоподражательного слова *Bulgot* передает заложенные создателями коннотации. Имя *Doktor Waleń Głębokie Gardło* появляется в эпизоде *Roomies*, в котором впервые упоминается дельфин и его плохие планы. Слово *Waleń* относится к инфраотряду животного, что может не являться очевидным на первый взгляд, поэтому правильное понимание имени собственного зависит от соответствующих знаний получателей. Однако могут появиться ассоциации, связанные с глаголом *walić*, который обладает рядом значений. Приведём только важнейшие из них:

1. (pot.) mocno uderzyć;
2. (pot.) wydobywać się skądś w dużych ilościach, gwałtownie;
3. (pot.) powiedzieć coś wprost<sup>7</sup>.

Рассмотрим также отдельные примеры антропонимов, появляющиеся в мультсериале:

<sup>6</sup> Режим доступа: [https://pikabu.ru/story/klassicheskiy\\_syendvich\\_blt\\_7696788](https://pikabu.ru/story/klassicheskiy_syendvich_blt_7696788) (2023-03-21).

<sup>7</sup> Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl/slowniki/wali%C4%87.html> (2023-03-21).

### HAUNTED HABITAT / NAWIEDZONE ZOO / ПРИЗРАК В ЗООПАРКЕ (СЕРИЯ 3)

английский фрагмент	польский фрагмент	русский фрагмент
Roger: Uh, it's <b>Roger</b> .	Rysiek: Mów mi <b>Rysiek</b> .	Роджер: Я <b>Роджер</b> .

Вышеприведённый пример она обращает наше внимание на domestикацию, применённую польским переводчиком. Она заключается в том, что имя *Roger* было заменено именем *Rysiek*. Стоит также заметить аналогию польского фрагмента *Mów mi Rysiek* с выражением *Mów mi Janek*. Оно происходит из культового в Польше сериала *Stawka większa niż życie*, главным героем которого является разведчик Ханс Клосс, действующий также под псевдонимом Янек. Русский переводчик сохраняет исходное наименование в оригинальной форме, вводя тем самым элемент чуждости в указанный диалог. Добавим, что глобализация считается неотъемлемой частью современного мира, в связи с чем даже молодой реципиент осознает, что в других странах лица или животные могут иметь другие имена. Таким образом, он не будет удивлен появлением чужого имени в сериале, сюжет которого происходит в зоопарке в Нью-Йорке.

### HAUNTED HABITAT / NAWIEDZONE ZOO / ПРИЗРАК В ЗООПАРКЕ (СЕРИЯ 3)

английский фрагмент	польский фрагмент	русский фрагмент
Roger: Yes! You heard it too? Skipper: <b>Roger that, Roger</b> . I want you to meet your monster, also known as, Marlene.	Rysiek: Ty też? Skipper: <b>Można tak powiedzieć, mały</b> . A to właśnie jest twój potwór, znany również jako... Marlenka.	Роджер: Да. И ты тоже слышал? Шкипер: <b>Я понял, Роджер</b> . Хочу познакомить тебя с твоим чудовищем, также известным как Марли.

Произнесенная Шкипером фраза *Roger that* свидетельствует о том, что имена собственные служат не только для выделения именуемого им объекта среди других, его индивидуализации и идентификации. В повседневном общении упомянутая фраза применяется пилотами во время переговоров по радио и подтвер-

ждает, что все сказанное было услышано и учтено<sup>8</sup>. В указанном контексте она приобретает юмористический оттенок в связи с тем, что аллигатора, с которым разговаривает шеф пингвинов, зовут Роджер. Создатели оригинальных диалогов креативно сочетали имя рептилии с идиолектом пингвинов, которые, как положено агентам, часто используют короткие и чётко выраженные фразы. В польском и русском переводах не удаётся сохранить языковой игры исходного текста.

Перейдём к рассмотрению группы собственных имен, которые относятся к хремотонимам. Согласно принятому определению, хремотонимия – это совокупность названий, представляющих собой результат деятельности человека. Хремотоним является названием материального или нематериального культурного объекта, а особенно тех, которые значимы для современной цивилизации (напр., предметы быта, торговли или общественные структуры) (Gałkowski 2018: 1).

#### **PENGUINER TAKES ALL / WSZYSTKO ALBO NIC / ПИНГВИДИТЕЛЬ ЗАБИРАЕТ ВСЕ (СЕРИЯ 6)**

<b>английский фрагмент</b>	<b>польский фрагмент</b>	<b>русский фрагмент</b>
Skipper: It's a flag ring-tail, as in " <b>Capture-the-flag</b> ".	Skipper: To nasz sztandar, głąbie. <b>Trenujemy „Przejęcie sztandaru”</b>	Шкипер: Это флаг, Хвостатый. <b>Мы играем в Зарницу.</b>
King Julien: <b>Capture the who-what?</b>	Król Julian: <b>Przyjęcie? U kogo?</b>	Король Джулиан: <b>Какая разница?</b>
Skipper: <b>Capture the flag.</b>	Skipper: <b>Przejęcie sztandaru.</b>	Шкипер: <b>Зарница.</b> Рядовой: Это игра.
Private: It's a game.	Szeregowy: To taka gra.	

Одним из элементов, относящихся к англосаксонской культуре, является название игры *Capture-the-flag*. В русском переводе оно передаётся с помощью названия советской молодёжной военно-спортивной игры Зарница, основанной на таких же правилах, как и *Capture-the-flag*. Благодаря подбору функционального эквивалента переводчику удаётся вызвать среди реципиентов реакцию, сходную с заложенной в оригинальном диалоге. В свою очередь, в польском культурном пространстве не существует однозначный эквивалент описанной игры, поэтому можем встретиться с такими названиями, как *Flagi*, *Zdobądź flagę*, *Bitwa o flagę*,

<sup>8</sup> Режим доступа: <https://law.rwu.edu/library/blog/roger-understanding-about-minute> (2023-03-21).

*Walka o flagę* и *Capture the flag*. Б. Вежбента не использует ни одного из вышеприведённых примеров, вместо чего применяет слово *sztandar*. Юмористический оттенок исходного диалога позволяет сохранить подобное звучание слов *przejęcie* / *przyjęcie*, второе из которых можно также считать ключевым для отражения способа жизни Короля Джулиана, важной частью которой являются развлечения.

### LITTLE ZOO COUPE / MISTRZ KIEROWNICY / МАЛЕНЬКИЕ ЗОО МОБИЛИ (СЕРИЯ 8)

английский фрагмент	польский фрагмент	русский фрагмент
Skipper: Hey lemur. Are you ready to have your lunch handed to ya?	Skipper: Ej, ty, lemur? Może masz jakieś ostatnie życzenie?	Шкипер: Эй, лемур. Готов наесться досыта?
King Julien: Oh, why actually yes, that would be very nice. I'll have a <b>BLT</b> , hold the T and... ohhh, this is some of your trashy talk, yes?	Król Julian: O, właściwie to tak, gdybyś był taki uprzejmy. <b>Zjadłbym banana w cieście, ale bez ciasta.</b> Ale to jest tylko taka słowna zaczepka, tak?	Король Джулиан: Да. Замечательная идея. <b>Сэндвич с беконом и латуком.</b> Но латука поменьше. Ааа, это такие наезды, да?

В приведённом примере сталкиваемся с элементом кулинарий, относящимся к исходной культуре. *BLT* представляет собой один из самых популярных американских сэндвичей, название которого указывает на три ингредиента, из которых он состоит: *Bacon* (Бекон), *Lettuce* (Салат) и *Tomato* (Помидор)<sup>9</sup>. В польском переводе исчезает имя собственное, а переводчик использует здесь словосочетание *banan w cieście*. В анализируемой сцене не появляется никакой продовольственный продукт, в связи с чем выбор переводчика не находит объяснения в визуальном ряде серии. На решение Б. Вежбенты могло повлиять известное в своё время выражение *bułka z bananem*, связанное со способом питания известного прыгуна с трамплина Адама Малыша. В тексте атмосфера абсурда усиливается благодаря имеющемуся исключению смысла двух частей фразы *bananem w cieście, ale bez ciasta*. Русский переводчик, однако, следует оригиналу, поэтому применяет номинацию *сэндвич с беконом и латуком*. В связи с ограничениями, характерными для дубляжа, в переводе не удалось сохранить всех ингредиентов бутерброда (в русской версии отсутствуют помидоры), но эта потеря, по нашему мнению, не влияет на информационную целостность текста.

<sup>9</sup> Режим доступа: [https://dzen.ru/a/ Xt07WH8nTUiAZQVb#:~:text=B.L.T. Sandwich%2C один из самых,от «чайных сэндвичей» из Британии \(2023-03-21\)](https://dzen.ru/a/ Xt07WH8nTUiAZQVb#:~:text=B.L.T. Sandwich%2C один из самых,от «чайных сэндвичей» из Британии (2023-03-21)).



### SKORCA / ZBLIŻA SIĘ ORKA / НЕБАТКА (СЕРИЯ 15)

английский фрагмент	польский фрагмент	русский фрагмент
<p>Kowalski: <b>Peanut Butter Winky.</b></p> <p>Skipper: How many Winkies did you eat?</p>	<p>Kowalski: <b>Krówki czekoladowe, szefie</b></p> <p>Skipper: Ile wyście zjedli tych krówek, co?</p>	<p>Ковальский: <b>Пирожное с ореховым маслом.</b></p> <p>Шкипер: Но и сколько же пирожных ты съел?</p>

В вышеприведённом примере обратим внимание на имя собственное *Peanut Butter Winky*, являющееся названием конфет, создаваемых вымышленной фирмой *Wolly Winky*. Добавим, что наименование компании представляет собой интертекстуальную ссылку на книгу и фильм *Чарли и шоколадная фабрика*, где производителем сладостей является *Willy Wonka*. До конца неизвестно, как выглядят описываемые сладости, поэтому переводчиков не ограничивает визуальный ряд, а способов перевода тем самым намного больше. В русской версии переводчик решает применить здесь общее определение конфета – *пирожное с маслом*. Отметим, что появляющаяся в оригинале часть названия конфеты *Peanut Butter* обозначает именно пирожное масло. В случае русской версии применяется буквальный перевод названия начинки. Вежбента применяет конкретизацию, предлагая, что *Peanut Butter Winky* представляет собой вид коровки – польской сладости. Он меняет только её вкус, так как в польском переводе указывается, что Рядовой ест шоколадные коровки вместо ореховых. Подобный выбор не влияет на информативность текста, а свидетельствует о доместикации, часто применяемой польским переводчиком.

Подытоживая, отметим, что язык мультипликационного сериала *The Penguins of Madagascar* характеризуется элементами, вызывающими трудности при переводе. К ним относятся многозначные и яркие личные имена (*Roger that, Roger*), а также другие собственные названия реалий исходной культуры (*I'll have the BLT, Capture-the-flag*). На основании проведённого анализа можно выявить некоторые различия в способах перевода собственных наименований на русский и польский языки.

Бартош Вежбента чаще всего применяет стратегию доместикации, приспособив оригинальный текст к польской действительности. Благодаря креативности переводчика польская версия мультсериала приобрела большую популярность, а в Интернете стали появляться мемы, использующие самые смешные

фрагменты диалогов. Русский переводчик, в свою очередь, применяет стратегию форенизации, применяя практическую транскрипцию для передачи элементов первоначальной культуры, в том числе с конкретизацией (имена *Роджер*; кулинария *сэндвич с беконом и латуком*). Переводчик чаще всего не экспериментирует с оригинальными диалогами, в связи с чем *The Penguins of Madagascar* не выделяются среди других аудиовизуальных текстов, доступных на кинорынке.

Общей чертой обоих переводов, безусловно, являются отклонения от оригинала, вызванные ограничениями, которые ставит перед переводчиками техника дубляжа (напр., необходимость опустить слово *помидор*, появляющееся в названии бутерброда). На основании исследуемых нами примеров можно утверждать, что в польском переводе комический эффект вызывается в большем количестве фрагментов. Таким образом, именно креативность переводчиков во многом предопределяет успех фильмов для детской аудитории, а во многих случаях может привлечь также внимание взрослых.

## Summary

This article analyses the translation of proper names appearing in the animated TV series *The Penguins of Madagascar* into Polish and Russian. In the first part there was given not only a brief characteristic of the TV series but also a definition of the proper name. The collected material was analysed according to the classification proposed by K. Hejwowski, who distinguishes anthroponyms, toponyms, chrematonyms and ideonyms. We have paid a particular attention to anthroponyms, which are the most prominent among the listed categories and among which there have been observed different ways of translation. In the article's summary there are presented final conclusions connected with the translators' chosen strategy – domestication or forenisation – and its impact on the final shape of the animated series *The Penguins of Madagascar*.

## Литература

**Борисов, И.В.** *Антропонимы как картина личности*. Москва: Научное издание, 2016.

**Бычкова, О.И.** Герой нашего времени: ценности в зеркале российского телесериала. *Наследие веков*. 2016 (1), с. 48–53.

**Виноградов, В.В.** *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.

**Ермолович, Д.И.** *Имена собственные на стыке языков и культур*. Москва: Р. Валент, 2001.

**Galkowski, A.** Definicja i zakres chrematonimii. *Folia Onomastica Croatica*. 2018 (27), с. 1–14.

**Lipińska, A.** Fenomen współczesnych seriali. O społecznym oddziaływaniu seriali telewizyjnych. *Konteksty kultury*. 2016 (3/13), с. 297–310.

### Интернет-источники

Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/260422> (2023-03-04).

Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/pl/dictionary/english/skipper> (2023-03-21).

Режим доступа: [https://pikabu.ru/story/klassicheskiy\\_syendvich\\_blt\\_7696788](https://pikabu.ru/story/klassicheskiy_syendvich_blt_7696788) (2023-03-21).

Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bada-bing> (2023-03-21).

Режим доступа: <https://www.filmweb.pl/serial/Pingwiny+z+Madagaskaru-2008-468032/discussion/Ciekawostki%2C2201658> (2023-03-21).

Режим доступа: Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Пингвины\\_из\\_Мадагаскара\\_\(мультсериал\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Пингвины_из_Мадагаскара_(мультсериал)) (2023-03-21).

Режим доступа: <https://dzen.ru/a/Xt07WH8nTUiAZQVb#:~:text=B.L.T. Sandwich%2C%20один%20из%20самых,от%20«чайных%20сэндвичей»%20из%20Британии> (2023-03-21).

Режим доступа: <https://law.rwu.edu/library/blog/roger-understanding-about-minute> (2023-03-21).

Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl/slowniki/wali%20C4%87.html> (2023-03-21).

Режим доступа: <https://sjp.pwn.pl/szukaj/hycel.html> (2023-03-21).



The article is accessible in open access mode under licence CC BY-NC-ND Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0